



Информация для цитирования:

Волошина Т. Г. Языковая креолизация в современном англоязычном нигерийском медиадискурсе / Т. Г. Волошина, Я. А. Глебова // Научный диалог. — 2025. — Т. 14. — № 4. — С. 211—230. — DOI: 10.24224/2227-1295-2025-14-4-211-230.

Voloshina, T. G., Glebova, Ya. A. (2025). Language Creolization in Contemporary English-Language Nigerian Media Discourse. *Nauchnyi dialog*, 14 (4): 211-230. DOI: 10.24224/2227-1295-2025-14-4-211-230. (In Russ.).



Перечень рецензируемых изданий ВАК при Минобрнауки РФ

Языковая креолизация в современном англоязычном нигерийском медиадискурсе

Волошина Татьяна Геннадьевна

orcid.org/0000-0002-6839-9631
доктор филологических наук,
профессор кафедры второго
иностранного языка,
корреспондирующий автор
tatianavoloshina@rambler.ru

Глебова Яна Андреевна

orcid.org/0000-0002-3604-8191
кандидат филологических наук,
доцент кафедры романо-германской
филологии и межкультурной
коммуникации
glebova_ya@bsuedu.ru

Белгородский государственный
национальный исследовательский
университет
(Белгород, Россия)

Language Creolization in Contemporary English-Language Nigerian Media Discourse

Tatiana G. Voloshina

orcid.org/0000-0002-6839-9631
Doctor of Philology, Professor,
Department of the Second
Foreign Language,
corresponding author
tatianavoloshina@rambler.ru

Yana A. Glebova

orcid.org/0000-0002-3604-8191
PhD in Philology, Associate Professor,
Department of Romano-Germanic
Philology and
Intercultural Communication
glebova_ya@bsuedu.ru

Belgorod State
National Research University
(Belgorod, Russia)

ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Аннотация:

Выполнен анализ актуального состояния нигерийского варианта английского языка в англоязычном нигерийском медиапространстве. Целью статьи стало выявление степени креолизации английского языка на уровне фонетики, морфологии, лексики, синтаксиса в англоязычной нигерийской онлайн газете «Punch». Установлены уникальные свойства англоязычного нигерийского медиадискурса: ограниченный перечень рубрик и объем публикаций, превалирование статей аналитического и информационного жанров, креолизация английского языка. Доказано, что креолизация на фонетическом уровне связана с такими высокопродуктивными трансформационными процессами, как ассимиляция и эпентеза. Установлено, что морфологическая креолизация проявляется в виде отклонения от нормы при образовании видовременных форм глагола, при переводе предложений из прямой речи в косвенную, опущении предлогов. Сообщается, что лексическая креолизация английского языка в англоязычном нигерийском медиадискурсе связана с высокочастотными заимствованиями из европейских и местных языков, а также адаптацией фразеологизмов к особенностям местных языков и культур. Утверждается, что синтаксическая креолизация английского языка проявляется в виде инверсированного порядка слов в предложениях.

Ключевые слова:

креолизация английского языка; англоязычный нигерийский медиадискурс; фонетическая креолизация; морфологическая креолизация; лексическая креолизация; синтаксическая креолизация; интерференция.

ORIGINAL ARTICLES

Abstract:

This study analyzes the current state of the Nigerian variety of English within the English-language media landscape of Nigeria. The primary objective of the article is to assess the degree of creolization of the English language at the phonetic, morphological, lexical, and syntactic levels in the Nigerian online newspaper “Punch.” Unique characteristics of English-language Nigerian media discourse are identified, including a limited range of topics and publication volume, a predominance of analytical and informational article genres, and the creolization of English. It is demonstrated that phonetic creolization is associated with highly productive transformational processes such as assimilation and epenthesis. Morphological creolization is observed through deviations from standard norms in the formation of tense aspects of verbs, the conversion of direct speech into indirect speech, and the omission of prepositions. The article reports that lexical creolization in English-language Nigerian media discourse is linked to frequent borrowings from both European and local languages, as well as the adaptation of idiomatic expressions to local linguistic and cultural contexts. It is asserted that syntactic creolization manifests as inverted word order in sentences.

Key words:

creolization of English; English-language Nigerian media discourse; phonetic creolization; morphological creolization; lexical creolization; syntactic creolization; interference.



УДК 81'282.8:004.738.5

DOI: 10.24224/2227-1295-2025-14-4-211-230

Научная специальность ВАК

5.9.6. Языки народов зарубежных стран

5.9.8. Теоретическая, прикладная и

сравнительно-сопоставительная лингвистика

5.9.9. Медиакоммуникации и журналистика

Языковая креолизация в современном англоязычном нигерийском медиадискурсе

© Волошина Т. Г., Глебова Я. А., 2025

1. Введение = Introduction

Вопросы контактного взаимодействия неблизкородственных языков и культур в условиях глобализации продолжают привлекать интерес исследователей междисциплинарного профиля. Английский язык в настоящее время приобрел статус средства глобальной коммуникации во многих сферах, включая СМИ. Именно СМИ обладают возможностью в кратчайший период доставить сведения и факты различного рода читателям и слушателям. В современном мировом сообществе информация, передаваемая при помощи большинства СМИ, представляет собой креолизованную область знаний, которая базируется на сочетании средств вербальной и невербальной коммуникации. Медиапространство представляет собой сочетание различного контента, при котором читатель или зритель получает информацию на основе зрительного и слухового каналов связи, что помогает лучше воспринимать полученную информацию.

Научная проблема определяется необходимостью изучения специфики адаптации английского языка как языка СМИ, с одной стороны, и потребностью анализа языковых вариантов, функционирующих в различных типах дискурса, с другой стороны, для выявления новых свойств, обусловленных влиянием этносоциокультурных факторов.

Вопросы специфики адаптации английского и французского языков европейско-африканского многоязычия были исследованы в трудах отечественных [Волошина, 2020; Волошина, 2024; Глебова, 2021; Глебова, 2023] и зарубежных [Time, 2007; Nash, 2014; Agbo, 2020; Hymes, 2020; Khan, 2021] лингвистов.

Специфика англоязычных СМИ была изучена в трудах Т. Г. Синяевой и М. И. Логачевой [Синяева и др., 2011], И. В. Смотровой и В. В. Хорольского [Смотровой и др., 2015]. Вопросы адаптации британского английского языка в СМИ африканских стран остаются малоизученной областью



знаний. В отечественной лингвистике анализ креолизации английского на примере различного типа дискурса представлен в трудах Т. Г. Волошиной, М. Д. Богдановой, М. В. Алаевой и др. [Волошина и др., 2023; Богданова, 2024; Алаева, 2024 и др.].

Актуальность исследования определяется необходимостью анализа современного состояния англоязычного медиапространства как ключевого средства глобальной коммуникации и потребностью изучения степени адаптации английского языка на примере африканских СМИ, в которых английский язык является иностранным и подвергается креолизации.

Новизна исследования определяется проведением комплексного анализа степени адаптации английского языка, функционирующего в англоязычном нигерийском медиапространстве, на всех языковых уровнях: фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, результатом чего являются новые свойства нигерийского варианта английского языка.

2. Материал, методы, обзор = Material, Methods, Review

В нашем исследовании медиапространство рассматривается как область функционирования языка, а именно нигерийского варианта английского языка. Целью работы стало выявление специфики языковой креолизации английского языка на примере англоязычного нигерийского медиапространства. Под *креолизацией* мы понимаем процесс адаптации британского английского языка на всех уровнях (фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом) к реалиям местных языков, в результате чего для подсистем нигерийского варианта английского языка характерно значительное отклонение от нормы (британского английского языка).

Материалом исследования послужили статьи из ведущей англоязычной нигерийской онлайн-газеты «Punch», изданные в 2024 году. Были изучены письменные тексты англоязычной нигерийской газеты «Punch» и видеоматериалы, сопровождающие статьи в этой газете. В ходе исследования была составлена картотека примеров (2000 единиц), репрезентирующих специфику креолизации английского языка в англоязычном нигерийском медиапространстве.

Исследование базируется на применении сравнительно-сопоставительного анализа, в результате которого были выявлены фонетические, морфологические, лексические и синтаксические свойства нигерийского варианта английского языка в англоязычном нигерийском медиапространстве в преломлении к британскому английскому языку. Метод количественного анализа позволил определить наиболее и наименее частотные трансформационные процессы, свойственные для нигерийского варианта английского языка в англоязычном нигерийском медиапространстве.



В работе были выявлены новые морфологические, лексические и синтаксические свойства нигерийского варианта английского языка в медиапространстве на основе анализа онлайн-медiateкстов англоязычной нигерийской газеты «Punch». Что касается фонетических свойств нигерийского варианта английского языка в англоязычном нигерийском медиапространстве, то они были установлены на основе анализа видеоматериала, прилагаемого к медiateкстам.

3. Результаты и обсуждение = Results and Discussion

Практическая часть нашего исследования базируется на анализе специфики английского языка, функционирующего в англоязычном нигерийском медиапространстве. Под *медиапространством* мы понимаем пространство, созданное при помощи электронных средств коммуникации. В настоящей статье мы изучаем специфику англоязычного нигерийского медиадискурса, представляющего собой сопряжение процессов речевой деятельности нигерийцев различных этносоциокультурных групп в области СМИ, в результате чего происходит креолизация английского языка в местных этносоциокультурных условиях. Анализ явления креолизации английского языка в англоязычном нигерийском медиадискурсе необходимо начать с изучения специфических свойств англоязычного нигерийского медиадискурса в сопоставительном ключе с англоязычным медиадискурсом Великобритании.

3.1. Специфика англоязычного нигерийского медиадискурса

Сопоставительный анализ с англоязычным медиадискурсом Великобритании позволил выявить следующие уникальные свойства англоязычного нигерийского медиадискурса на примере онлайн газеты «Punch»: ограниченный перечень рубрик, небольшой объем опубликованных статей, превалирование статей аналитического и информационного жанра, языковая креолизация английского языка на уровне фонетики, морфологии, лексики и синтаксиса, что обусловлено интерференцией автохтонных языков и влиянием местных культур.

Для англоязычной нигерийской онлайн-газеты «Punch» характерны следующие рубрики: «Home», «News», «Featured», «Investigations», «Videos», «Metro Plus», «Politics», «Business», «Healthwise», «Editorial», «Columns». Для такой англоязычной газеты Великобритании, как «The Sun», основными рубриками являются: «News», «Sport», «Fabulous», «TV», «Showbiz», «Money», «Travel», «Health», «Tech», «Motors». К ним прилагаются дополнительные рубрики «Royals», «Wellness», «Dear Deidre», «Puzzles», «Videos», «Betting», «Shopping», «Topics A-Z». Другая англоязычная онлайн-газета Великобритании «Mail Online» включает следующие рубри-



ки: «Home», «News», «Royals», «US», «Sport», «TV», «Showbiz», «Female», «Health», «Science», «Money», «Travel», «Podcasts», «Shopping».

В среднем объем статьи в англоязычной нигерийской онлайн-газете «Punch» составляет от 350 до 500 слов. В свою очередь, в англоязычной онлайн-газете Великобритании «The Sun» объем статьи в среднем составляет от 450 до 650 слов, а в онлайн-газете «Mail Online» — от 450 до 700 слов. Таким образом, объем слов в англоязычной нигерийской онлайн-газете «Punch» по сравнению с англоязычными онлайн-газетами Великобритании «The Sun» и «Mail Online» меньше на 18—25 %.

В результате сопоставительного анализа жанровой принадлежности статей в англоязычном нигерийском медиадискурсе (на примере онлайн-газеты «Punch») и англоязычного медиадискурса Великобритании (на примере онлайн-газет Великобритании «The Sun» и «Mail Online») было установлено, что для англоязычного нигерийского медиадискурса характерно превалирование онлайн-статей аналитического (55 %) и информационного (32 %) жанров. Статьи художественно-публицистического (13 %) жанра являются малопродуктивными. В свою очередь, для англоязычного медиадискурса Великобритании (на примере выбранной онлайн-газеты) типична приблизительно равная жанровая продуктивность статей (статьи информационного жанра — 38 %, статьи аналитического жанра — 35 %, статьи аналитического жанра — 27 %).

Квантитативный анализ позволил выявить наиболее продуктивные формы статей в зависимости от их жанровой принадлежности. Так, среди статей аналитического жанра в онлайн-газете «Punch» наиболее частотными являются публикации в форме статьи (45 %), комментария (22 %) и обзора (18 %); статьи в форме аналитического интервью (9 %) и рецензии (6 %) являются непродуктивными. Для статей информационного жанра наиболее продуктивными в онлайн-газете «Punch» являются статьи, написанные в форме репортажа (28%), заметок (22 %) и информационного интервью (20 %). К наименее частотным статьям принадлежат публикации в форме корреспонденции (17 %) и отчета (13 %). Для статей художественно-публицистического жанра в издании «Punch» наиболее продуктивными публикациями являются статьи в форме очерка (65 %) и житейских историй (35 %).

Перейдем к вопросу креолизации английского языка в англоязычном нигерийском дискурсе на примере онлайн-газеты «Punch».

3.2. Креолизация английского языка в англоязычном нигерийском медиадискурсе на примере онлайн-газеты «Punch»

Креолизация английского языка в англоязычной нигерийской газете «Punch» проявляется на всех уровнях языка: фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, что проявляется в отклонении от

нормы — британского английского языка. Рассмотрим подробнее трансформационные процессы на каждом уровне нигерийского варианта английского языка в указанном периодическом издании.

3.3. Фонетическая креолизация английского языка в англоязычном нигерийском медиадискурсе

В ходе анализа фонетических трансформационных процессов британского английского языка в англоязычных нигерийских видеоматериалах онлайн-газеты «Punch» были выявлены такие продуктивные фонетические процессы, как ассимиляция, при которой происходит уподобление гласных и согласных звуков в рамках одного слова (55 %); эпентеза, для которой характерной особенностью является вкрапление дополнительного звука (30 %); протеза, типичным свойством этого фонетического изменения является добавление звука в начале слова (15 %).

Наиболее продуктивной фонетической трансформацией для англоязычных нигерийских видеоматериалов в онлайн-газете «Punch» является ассимиляция, при которой происходит замена гласных и согласных звуков британского английского языка аналогами звуков автохтонных нигерийских языков.

Для ассимиляции гласных звуков характерны монофтонгизация дифтонгов и сокращение долготы гласного звука, например:

(1) *They were **identified** as Lakurawa group /zei vo **idintifid** es lakurawa grup/* [Man seeks justice after radiotherapy at UCH damaged his sight]. — *Их идентифицировали как группу Лакурава.*

Как показывает приведенный пример, для фонетического строя нигерийского варианта английского языка в видеоматериалах англоязычной нигерийской онлайн-газеты «Punch» характерной особенностью является монофтонгизация дифтонга (*identified* /idintifid/ — *идентифицировали*, в то время как в британском английском языке в начале слова произносится дифтонг /ɑi/). Причиной рассматриваемого трансформационного процесса является отсутствие гласных дифтонгов в автохтонных нигерийских языках.

(2) ***Oil marketers made great investments** /ol **makitiz**, **med grit** investments/* [So this happened (Episode 276) reviews PETROAN's battle with Dangote refinery, others]. — *Нефтяные маркетологи вложили большие средства (в развитие предприятия).*

Приведенный пример иллюстрирует такие фонетические трансформационные процессы, как монофтонгизация дифтонгов (*oil* /ol/ — *нефть* вместо /oɪl/; *made* /med/ — *сделал* вместо /meɪd/; *great* /grit/ — *большие суммы денег* вместо /greɪt/) и сокращение долготы гласного звука (*marketers* /makitiz/ — *маркетологи* вместо /ma:kætəz/). Как и в предыдущем примере, причиной фонетических трансформационных процессов является интерференция со стороны автохтонных языков Нигерии.

Ассимиляция согласных звуков проявляется в замене согласных звуков британского английского языка на звуковые аналоги автохтонных языков, например:

(3) *Everything* we know about the tragic incident is **that** Liam Payne is dead / *evrisin* wi no abot the tragik incident iz **zet** liam pen iz ded/ [Nigerian system intolerable, unfit for human habitation — Farotimi]. — *Все, что мы знаем об этом трагическом инциденте, это то, что Лиам Пейн погиб.*

Как показывает пример, фонетический строй нигерийского варианта английского языка подвержен значительному влиянию со стороны местных языков, в которых отсутствуют межзубные звуки британского английского языка /θ/ и /ð/, которые в речи нигерийцев переходят в фонетические аналоги /z/ и /s/, соответственно (*Everything* / *evrisin* / — *все*, вместо /*evriθɪŋ*/; *that* /*zet*/ — *что*, вместо /*dæt*/).

Эпентеза и протеза являются менее продуктивными фонетическими трансформационными процессами в видеоматериалах англоязычной нигерийской газеты «Punch».

Примеры:

(4) *Stay informed with us* / **site** informd viz es / [Health 360: flood crisis in Nigeria]. — *Оставайтесь с нами в курсе событий.*

В рассматриваемом примере наблюдается вкрапление звука /i/ в глаголе *Stay* /*site*/ — *оставаться*, что вызвано необходимостью комфортного произношения звуков.

(5) *Unfortunately* **idea** about his plans failed / *lanfɔʃɪnɪtli* **lɪdɪ** ebat his plen feld/ [Asian markets recover as Trump's trade plans worry investors]. — *К сожалению, догадка о его планах провалилась.*

Как показывает приведенный пример, такое фонетическое изменение, как протеза, является типичным явлением для англоязычной речи нигерийцев. В данном случае наречие *Unfortunately* /*lanfɔʃɪnɪtli*/ — *к сожалению* и существительное *idea* /*lɪdɪ*/ — *идея* произносятся с добавочным согласным звуком /l/ в начале слова, что продиктовано влиянием автохтонных языков.

3.4. Морфологическая креолизация английского языка в англоязычном нигерийском медиадискурсе

В нашем исследовании при анализе морфологических трансформационных процессов нигерийского варианта английского языка в медиатекстах англоязычной нигерийской газеты «Punch» рассматриваются морфологические изменения самостоятельных и служебных частей речи в преомлении к британскому английскому языку.

В ходе исследования медиатекстов англоязычной нигерийской газеты «Punch» было установлено, что в них превалирует морфологическая

трансформация самостоятельных частей речи (95 %) над морфологической трансформацией служебных частей речи (5 %).

Среди морфологических трансформационных процессов самостоятельных частей речи наиболее частотными являются морфологические изменения глаголов (82 %); менее продуктивными — изменения существительных (12 %) и наречий (7 %).

Глагольные трансформационные процессы проявляются в симплификации видовременных форм глагола, несоблюдении правил перевода предложений из прямой речи в косвенную речь, употреблении глаголов в форме действительного залога вместо страдательного, например:

(6) *Odutola noted that the situation worsened when the medical report on the survivor revealed she **was eight weeks pregnant**, with the pregnancy suspected to be a result of the crime* [Man arrested for raping, impregnating 16-year-old girl in Ogun]. — *Одутола отметила, что ситуация ухудшилась, когда медицинское заключение о состоянии ее здоровья показало, что она была на восьмой неделе беременности, и беременность, предположительно, наступила в результате насильственных действий.*

Приведенный пример иллюстрирует симплификацию временной формы глагола — *was eight weeks pregnant* — *была на восьмой неделе беременности*. Следует отметить, что в данном случае речь идет о предшествующем событии, поэтому согласно грамматическим правилам британского английского языка необходимо употребить глагол в форме Past Perfect — *had been eight weeks pregnant*. Однако в автохтонных нигерийских языках отсутствует расширенная временная сетка (временные формы глагола), подобная британскому английскому языку, поэтому для нигерийского варианта английского языка характерно употребление глаголов в форме Past Simple.

(7) *He added that the collaboration between the Presidency, National Assembly, and stakeholders **has been instrumental** in advancing the commission's goals* [NDDC to resume project inauguration February — MD]. — *Он добавил, что сотрудничество между президентом, Национальным собранием и заинтересованными сторонами сыграло важную роль в достижении целей.*

В рассматриваемом примере не соблюдаются правила перевода предложений из прямой речи в косвенную: *has been instrumental in advancing the commission's goals* — *сыграло важную роль в достижении целей комиссии* (вместо *had been* согласно грамматическим нормам британского английского языка).

(8) *In his media chat on Monday, President Tinubu stated that financial discipline **has been introduced**, with additional funds being allocated to development projects* [Tinubu's media chat confirms APC's insensitivity to Nigerians' hardship — PDP]. — *В своем выступлении перед журналистами*

в понедельник президент Тинубу заявил, что будет выделена финансовая помощь и на проекты развития найдут дополнительные средства.

В этом примере не соблюдается правило перевода предложений из прямой речи в косвенную (*has been introduced* — *была введена* вместо *had been introduced*). Причиной морфологических трансформаций подобного рода является влияние интерференции со стороны автохтонных языков, в которых отсутствует аналогичное британскому английскому языку грамматическое правило.

(9) *A 25-litre container of groundnut oil, which sold for N41,000 last year, now goes for N95,000, nearly doubling in price* [Christmas: Low-key celebrations as prices soar, traders lament poor sales]. — *25-литровая упаковка арахисового масла, которую в прошлом году продавали за 41 000 фунтов стерлингов, теперь продается за 95 000 фунтов стерлингов, что почти вдвое превышает цену по сравнению с прошлым годом.*

В этом примере морфологические изменения касаются употребления глагола в форме действительного залога вместо страдательного. Данный пример является частью высказывания респондента, не имеющего должного уровня образования, поэтому в его речи наблюдаются грамматические ошибки.

Морфологические трансформационные процессы, характерные для существительного и наречия, являются менее продуктивными в англоязычной нигерийской газете «Punch», например:

(10) *The new she was not barren kept her going through the challenging years* [Ogun couple welcomes triplets after 24 years of marriage]. — *Новость о том, что она не была бесплодной, помогла ей пережить трудные годы.*

Приведенный пример иллюстрирует случай употребления существительного *new* — *новость* в форме единственного числа, в то время как в британском английском языке это существительное употребляется исключительно в форме множественного числа (*news* — *новости*).

(11) *Moving backlier is never progress* [Satanic conspiracy: Two brothers kill, bury sibling in Anambra]. — *Движение назад не является прогрессом.*

В рассматриваемом примере функционирует наречие в сравнительной степени *backlier* — *назад*. Согласно нормам британского английского языка наречие *назад*, *обратно* образуется при помощи суффикса *ward* (*backward*), а степень сравнения этого наречия формируется аналогично форме многосложного прилагательного (сравнительная степень — *more backwards* — *еще больше назад*).

Морфологические трансформационные процессы, касающиеся служебных частей речи, проявляются в виде опущения предлогов, например:

(12) *A Palestinian TV channel affiliated with a militant group said five of its journalists were killed Thursday in an Israeli strike on their vehicle in Gaza,*

with Israel's military saying it had targeted a "terrorist cell [Israeli airstrike kills five journalists in Palestine]. — Палестинский телеканал, связанный с группировкой боевиков, сообщил, что пятеро журналистов были убиты в четверг в результате израильского удара по их автомобилю в Газе, а израильские военные заявили, что целью удара была «террористическая ячейка».

В приведенном примере морфологический трансформационный процесс касается опущения предлога *on* перед существительным *Thursday* — *четверг*, что обусловлено, как и предшествующие типы ошибок, недостаточным уровнем знания английского языка.

3.5. Лексическая креолизация английского языка в англоязычном нигерийском медиадискурсе

Трансформационные процессы британского английского языка на уровне лексики в англоязычной нигерийской онлайн-газете «Punch» проявляются в виде высокочастотных заимствований из европейских и автохтонных языков (55 %) и фразеологизмов (45 %), образованных при помощи адаптации британского английского языка к реалиям местных культур.

Среди заимствованных лексических единиц из европейских языков наиболее продуктивными являются заимствованные лексические единицы из французского (72 %), португальского (20 %) и испанского (8 %) языков, например:

(13) *Azerbaijan Airlines flight J2-8243 was en route from Baku, the Azerbaijani capital, to Grozny in Russia's Chechen Republic and made an emergency landing approximately 3 kilometers (1.8 miles) from Aktau, Kazakhstan [38 dead in Azerbaijan Airlines plane crash on Christmas Day]. Peйc J2-8243 авиакомпании «Азербайджанские авиалинии», следовавший из Баку, столицы Азербайджана, в Грозный, Чеченская Республика, совершил вынужденную посадку примерно в 3 километрах (1,8 мили) от Актау, Казахстан.*

В приведенном примере функционирует заимствованная из французского языка лексическая единица *en route* — *маршрут, путь*. Заимствования из французского языка являются продуктивными для нигерийского варианта английского языка во всех сферах, что обусловлено влиянием экстралингвистических факторов, а именно необходимостью общения с соседней франкофонной страной — Камеруном.

(14) *Homes light up with luminarias, streets fill with piñatas, and the grand Nochebuena is the highlight, featuring tamales, bacalao, and ponche. It's a season of colour, culture, and community [Christmas in Mexico is a party]. Дома освещаются огоньками, улицы заполняются пиратами, а кульминацией праздника является грандиозная Ночебуэна, где подают тамале, бакалао и понче. Это — сезон красок, культуры и общения.*

В этом примере функционирует заимствование из испанского языка, *Nochebuena* — *Сочельник*, а также заимствования из португальского языка: *tamales* — *кусочки теста из кукурузной муки, обёрнутые банановыми листьями*, *bacalao* — *треска*, *ronche* — *слабоалкогольный напиток из фруктов и сахара*. Заимствованные из португальского и испанского языков лексические единицы часто употребляются в ежедневной речи нигерийцев, так как многие из португальских и испанских блюд были адаптированы в нигерийской гастрономической культуре.

Высокочастотными для лексического строя нигерийского варианта английского языка в медиатекстах онлайн газеты «Punch» являются заимствования из автохтонных языков (*хауса*, *йоруба* и *игбо*), например:

(15) *The Harmattan season brings cooler weather, creating a boom in the clothing sector. Vendors like Omolara Adetubo, who sells sweaters and warm fabrics in the Oshodi market in Lagos, said she often experiences record sales during harmattan* [Unlocking Nigeria's seasonal business opportunities]. — *Сезон Харматтан приносит прохладную погоду, что приводит к увеличению продаж одежды. Продавцы, например, такие как Омолара Адетубо, продают свитера и теплые ткани на рынке Ошоди в Лагосе; говорят, что во время сезона Харматтан у нее часто наблюдаются рекордные продажи.*

В этом примере функционирует заимствование из языка игбо — *Harmattan* — особый сезон в Западной Африке (с конца ноября по середину марта), особенностью которого является продолжительная, дождливая, холодная погода.

Функционирование фразеологизмов также является отличительной особенностью медиатекстов англоязычной нигерийской газеты «Punch», например:

(16) *It is deeply upsetting that they should bear the brunt of such a tragic mistake* [Sokoto airstrike: Tambuwal expresses shock, calls for justice]. — *Меня глубоко огорчает, что они должны принять удар на себя.*

Рассматриваемый пример содержит в своем составе фразеологизм *to bear the brunt of such a tragic mistake* — *принять удар на себя*, который частично соответствует британскому фразеологизму *to bear the brunt of something* — *принять на себя основную тяжесть чего-то*. В нигерийском варианте английского языка этот фразеологизм претерпевает изменения — происходит расширение значения — *принять на себя тяжесть последствий из-за допустимых ошибок*, что обусловлено спецификой местной культуры — всегда отвечать за свои поступки.

(17) *We urge Kwankwaso to stop daydreaming and face reality. His misplaced confidence in reducing the APC's votes in Kano State is nothing but*

wishful thinking. *Our party remains the people's choice, Abbas said* [Stop day-dreaming, face reality, APC blasts Kwankwaso]. — *Мы призываем Кванквасо перестать мечтать и посмотреть в лицо реальности. Его необоснованная уверенность в том, что APC получит меньше голосов в штате Кано, является не чем иным, как принятием желаемого за действительное. Наша партия остается выбором народа, сказал Аббас.*

Приведенный пример содержит в своем составе два фразеологизма: *to stop daydreaming and face reality* — *перестать мечтать и посмотреть в лицо реальности* и *nothing but wishful thinking* — *выдавать желаемое за действительность*. Первый фразеологизм полностью соответствует британскому английскому языку, второй фразеологизм является репрезентацией ценностей нигерийской культуры, обозначая иллюзии, самообман, которые наносят вред человеку.

(18) *Similarly, the rainy season demands waterproof clothing and accessories. Items like raincoats, umbrellas, and rubber boots fly off the shelves, with traders reporting higher profits* [Unlocking Nigeria's seasonal business opportunities]. — *Аналогичным образом, сезон дождей требует непромокаемой одежды и аксессуаров. Такие товары, как дождевики, зонты и резиновые сапоги, быстро исчезают с прилавков, а торговцы сообщают о росте прибыли.*

В этом примере функционирует фразеологизм нигерийского варианта английского языка *fly off the shelves* — *быстро исчезать с прилавков (о товарах)*.

Высокочастотное функционирование фразеологизмов в англоязычном нигерийском медиадискурсе объясняется желанием нигерийцев следовать нормам родных культур.

3.6. Синтаксическая креолизация английского языка в англоязычном нигерийском медиадискурсе

Синтаксические трансформационные процессы в нигерийском варианте английского языка в медиатекстах онлайн-газеты «Punch» связаны с обратным порядком слов в предложении и продиктованы влиянием интерференции со стороны автохтонных языков, для которых типичен свободный порядок слов в предложении. В данном случае можно сказать, что позиция главных и второстепенных членов предложения подвергается инверсии. В нашем исследовании было установлено, что в большей степени в медиатекстах онлайн-газеты «Punch» инверсия характерна для второстепенных членов предложения (95 %), а именно для позиции обстоятельства, например:

(19) *The court has since ordered the remand of the accused in prison on charges bordering on conspiracy, negligent acts causing harm, and failure to provide adequate security and medical facilities at the event* [Ibadan stampede: Naomi's mother laments ex-queen's detention, appeals to Tinubu]. — *С тех пор*

суд вынес решение о заключении обвиняемого под стражу по обвинению в сговоре, халатности, повлекшей причинение вреда, и необеспечении надлежащей безопасности и медицинского обслуживания на мероприятии.

В приведенном примере мы наблюдаем инверсию обстоятельства времени *since* — *с тех пор*, которое занимает позицию между вспомогательным и основным глаголами (*has since ordered*). Инверсия в данном случае объясняется интерференцией со стороны местных языков, для которых типичен свободный порядок слов в предложении.

(20) *Accordingly, a sample of the crude oil was taken for an appropriate laboratory test while the boat and the product were handled in line with extant directives,*” Usman said [Navy intercepts 100,000 litres stolen crude oil in Ondo]. — Соответственно, была взята проба сырой нефти для соответствующего лабораторного анализа, а с судном и продуктом обращались в соответствии с действующими директивами”, — сказал Усман.

Как и в предыдущем примере, мы наблюдаем инверсию обстоятельства. В данном случае обстоятельство выражено наречием *Accordingly* — соответственно, которое занимает начальную позицию в предложении. Инверсия обстоятельства вызвана интерференцией.

(21) *The Edo APC chair had, in a viral video on 10th December, accused Ighodalo of corruption and misappropriation of state funds in the wake of the gaffe made by Governor Monday Okpebholo during the presentation of his N605bn budget estimates to the Edo House of Assembly*” [Defamation: I owe you no apology, APC chairman replies Ighodalo]. — 10 декабря председатель APC Эдо в вирусном видеоролике обвинил Игходало в коррупции и незаконном присвоении государственных средств после оплошности, допущенной губернатором Окпехоло во время презентации его бюджетной сметы в размере 605 млрд фунтов стерлингов в Палате собрания Эдо.

Рассматриваемый пример иллюстрирует инверсию обособленных обстоятельств — обстоятельства места — *in a viral video* — в вирусном видеоролике и обстоятельства времени — *on 10 th December* — 10 декабря, которые в предложении расположены последовательно друг за другом и занимают положение между вспомогательным и основным глаголами (*had, in a viral video on 10 th December, accused*). Как и в предыдущих примерах, инверсия объясняется влиянием свободного порядка слов в автохтонных нигерийских языках.

Инверсия главных членов предложения в онлайн-газете «Punch» является непродуктивной, такие примеры достигают 5 %:

(22) *Then added he, that no actions were taken* [N’West bandits fleeing to Oyo, Makinde cries out]. — Затем он добавил, что никаких действий не предпринималось.

В этом примере функционирует инверсия глагола *added* — *добавил*, занимающего позицию, предшествующую местоимению *he* — *он*, что обусловлено интерференцией.

4. Заключение = Conclusions

Креолизация английского языка в условиях англо-нигерийского билингвизма проявляется в адаптации фонетического, морфологического, лексического и синтаксического строя британского английского языка к реалиям нигерийских языков и культур. Современный англоязычный нигерийский медиадискурс обладает следующими уникальными свойствами: ограниченный перечень рубрик в онлайн-газетах, небольшой объем статей, превалирование статей аналитического и информационного жанра, языковая креолизация на уровне фонетики, морфологии, лексики и синтаксиса, что вызвано интерференцией со стороны автохтонных языков и недостаточным уровнем образования.

Англоязычный нигерийский медиадискурс на примере англоязычной нигерийской онлайн-газеты «Punch» отражает актуальное состояние нигерийского варианта английского языка, для которого характерны значительные трансформационные процессы на всех языковых уровнях по сравнению с британским английским языком. Анализ креолизации фонетического строя английского языка в газете «Punch» на основе видеоматериалов помог выявить такие высокочастотные фонетические трансформационные процессы, как ассимиляция гласных и согласных звуков (55 %), эпентеза (30 %) и протеза (15 %). Фонетические изменения продиктованы интерференцией со стороны местных языков и необходимостью аппроксимации звуков к аналогам автохтонных языков для комфортного произношения. Морфологическая креолизация английского языка в анализируемом источнике проявляется в симплификации видовременных форм глагола, несоблюдении правил перевода предложений из прямой речи в косвенную речь, употреблении глаголов в форме действительного залога вместо страдательного, опущении предлогов. В числе причин морфологических отклонений от грамматических правил британского английского языка можно назвать недостаточный уровень образования нигерийцев и интерференцию со стороны местных языков. Лексическая креолизация английского языка реализуется при помощи высокочастотных заимствований из европейских языков (французского, португальского, испанского) и местных языков (*хауса*, *йоруба*, *игбо*), а также за счет фразеологизмов, отражающих специфику местных лингвокультур. Причиной лексической креолизации является влияние экстралингвистических факторов, ключевым из которых выступает поддержка экономических связей с соседними франкофонными



странами, а также желание нигерийцев сохранять родные языки и родные культуры.

Заявленный вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.	Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article. The authors declare no conflicts of interests.
---	---

Источники и принятые сокращения

1. *Asian markets recover as Trump's trade plans worry investors* [Electronic resource]. — Access mode : <https://punchng.com/asian-markets-recover-as-trumps-trade-plans-worry-investors/> (accessed 07.01.2025).
2. *Christmas in Mexico is a party* [Electronic resource]. — Access mode : <https://punchng.com/christmas-in-mexico-is-a-party/> (accessed 07.01.2025).
3. *Christmas : Low-key celebrations as prices soar, traders lament poor sales* [Electronic resource]. — Access mode : <https://punchng.com/christmas-low-key-celebrations-as-prices-soar-traders-lament-poor-sales/> (accessed 07.01.2025).
4. *Defamation : I owe you no apology, APC chairman replies Ighodalo* [Electronic resource]. — Access mode : <https://punchng.com/defamation-i-owe-you-no-apology-apc-chairman-replies-ighodalo/> (accessed 07.01.2025).
5. *Health 360 : flood crisis in Nigeria* [Electronic resource]. — Access mode : <https://punchng.com/health-360-flood-crisis-in-nigeria/> (accessed 07.01.2025).
6. *Ibadan stampede : Naomi's mother laments ex-queen's detention, appeals to Tinubu* [Electronic resource]. — Access mode : <https://punchng.com/ibadan-stampede-naomis-mother-laments-ex-queens-detention-appeals-to-tinubu/> (accessed 07.01.2025).
7. *Israeli airstrike kills five journalists in Palestine* [Electronic resource]. — Access mode : <https://punchng.com/israeli-airstrike-kills-five-journalists-in-palestine/> (accessed 07.01.2025).
8. *Man arrested for raping, impregnating 16-year-old girl in Ogun* [Electronic resource]. — Access mode : <https://punchng.com/man-arrested-for-raping-impregnating-16-year-old-girl-in-ogun/> (accessed 07.01.2025).
9. *Man seeks justice after radiotherapy at UCH damaged his sight* [Electronic resource]. — Access mode : <http://punchng.com/man-seeks-justice-after-radiotherapy-at-uch-damaged-his-sight/> (accessed 07.01.2025).
10. *Navy intercepts 100,000 litres stolen crude oil in Ondo* [Electronic resource]. — Access mode : <https://punchng.com/navy-intercepts-100000-oil-laden-boat-in-ondo/> (accessed 07.01.2025).
11. *NDDC to resume project inauguration February* — MD [Electronic resource]. — Access mode : <https://punchng.com/nddc-to-resume-project-inauguration-february-md/> (accessed 07.01.2025).
12. *Nigerian system intolerable, unfit for human habitation* — Farotimi [Electronic resource]. — Access mode : <https://punchng.com/nigerian-system-intolerable-unfit-for-human-habitation-farotimi/?dicbo=v2-FEmi9F3> (accessed 07.01.2025).
13. *N'West bandits fleeing to Oyo, Makinde cries out* [Electronic resource]. — Access mode : <https://punchng.com/nwest-bandits-fleeing-to-oyo-makinde-cries-out/> (accessed 07.01.2025).

14. *Ogun couple welcomes triplets after 24 years of marriage* [Electronic resource]. — Access mode : <https://punchng.com/ogun-couple-welcomes-triplets-after-24-years-of-marriage/>. (accessed 07.01.2025).
15. *Satanic conspiracy : Two brothers kill, bury sibling in Anambra* [Electronic resource]. — Access mode : <https://punchng.com/satanic-conspiracy-two-brothers-kill-bury-sibling-in-anambra/>. (accessed 07.01.2025).
16. *Sokoto airstrike : Tambuwal expresses shock, calls for justice* [Electronic resource]. — Access mode : <https://punchng.com/sokoto-airstrike-tambuwal-expresses-shock-calls-for-justice/> (accessed 07.01.2025).
17. *So this happened* (Episode 276) reviews PETROAN's battle with Dangote refinery, others [Electronic resource]. — Access mode : <https://punchng.com/so-this-happened-episode-276-reviews-petroans-battle-with-dangote-refinery-others/> (accessed 07.01.2025).
18. *Stop daydreaming, face reality, APC blasts Kwankwaso* [Electronic resource]. — Access mode : <https://punchng.com/stop-daydreaming-face-reality-apc-blasts-kwankwaso/>(accessed 07.01.2025).
19. *Tinubu's media chat confirms APC's insensitivity to Nigerians' hardship — PDP* [Electronic resource]. — Access mode : <https://punchng.com/tinubus-media-chat-confirms-apcs-insensitivity-to-nigerians-hardship-pdp/>. (accessed 07.01.2025).
20. *Unlocking Nigeria's seasonal business opportunities* [Electronic resource]. — Access mode : <https://punchng.com/unlocking-nigerias-seasonal-business-opportunities/> (accessed 07.01.2025).
21. *38 dead in Azerbaijan Airlines plane crash on Christmas Day* [Electronic resource]. — Access mode : <https://punchng.com/38-dead-in-azerbaijan-airlines-plane-crash-on-christmas-day/> (accessed 07.01.2025).

Литература

1. *Алаева М. В.* Инверсия в англоязычных текстах нигерийской газеты «Vanguard» / М. В. Алаева // Russian Linguistic Bulletin. — 2024. — № 9 (57). — С. 244—248. — DOI: 10.60797/RULB.2024.57.4.
2. *Богданова М. Д.* К вопросу становления нигерийского варианта английского языка на примере британского и нигерийского прессы / М. Д. Богданова // Russian Linguistic Bulletin. — 2024. — № 4 (52). — С. 22—28. — DOI: 10.18454/RULB.2024.52.24.
3. *Волошина Т. Г.* Английский язык в Африке : лингвокультурологический аспект / Т. Г. Волошина. — Москва : Флинта, 2020. — 188 с. — ISBN 978-5-9765-4481-9.
4. *Волошина Т. Г.* Нигерийский вариант английского языка : лингвокультурологическая адаптация / Т. Г. Волошина // Вопросы современной лингвистики. — 2024. — № 1. — С. 15—24. — DOI: 10.18384/2949-5075-2024-1-15-24.
5. *Глебова Я. А.* Основные характеристики языкового кода нуши / Я. А. Глебова // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. — 2021. — № 2 (7). — С. 21—30. — DOI: 10.18413/2313-8912-2021-7-2-0-3. 4.
6. *Глебова Я. А.* Заимствования как средство пополнения лексического состава франко-ивуарийского пиджина нуши / Я. А. Глебова // Научная мысль Кавказа. — 2023. — № 2 (114). — С. 102—106. — DOI: 10.18522/2072-0181-2023-114-102-106.
7. *Лингвокультурологическая креолизация* в нигерийских киносценарных текстах / Т. Г. Волошина, С. М. Профатилова, Д. М. Костина, А. Н. Луханина // Вестник Костромского государственного университета. — 2023. — № 4 (29). — С. 139—144.
8. *Синяева Т. Г.* Особенности языка английских СМИ / Т. Г. Синяевская, М. И. Логачева // Альманах современной науки и образования. — 2011. — № 4 (47). — С. 205—207.



9. *Смотрова И. В.* Проблема стандарта и языковой экспрессии в английских СМИ (на материале экономических текстов в качественных газетах и журналах) / И. В. Смотрова, В. В. Хорольский // Вестник ВГУ. Серия Филология. Журналистика. — 2015. — № 1. — С. 128—132.

10. *Agbo O. F.* The Relationship of Nigerian English and Nigerian Pidgin in Nigeria : Evidence from Copula Constructions in Ice-Nigeria / O. F. Agbo, I. Plag // Journal of language contact. — 2020. — № 13. — Pp. 351—388.

11. *Hymes D.* Pidginization and Creolization of Languages : Their Social Contexts / D. Hymes // Journal International Journal of the Sociology of Language. — 2020. — № 2. — Vol. 4. — Pp. 99—109.

12. *Khan I. J.* Pidgin and Creole : Concept, Origin and Evolution / I. J. Khan, S. Akter // Pidgin and Creole : Concept, Origin and Evolution. — 2021. — № 3. — Vol. 6. — Pp. 164—170.

13. *Nash J.* The Atlas of Pidgin and Creole Language Structures. The Survey of Pidgin and Creole Languages / J. Nash // Australian Journal of Linguistics. — 2014. — № 3. — Vol. 34. — Pp. 426—429. — DOI: 10.1080/07268602.2014.926581.

14. *Time V. M.* A Sociological Perspective on Pidgin's Viability and Usefulness for Development in West Africa / V. M. Time, D. K. Pryc // Revista Virtual de Estudos da Linguagem. — 2007. — № 5. — Vol. 9. — Pp. 1—30.

Статья поступила в редакцию 12.01.2025,
одобрена после рецензирования 24.04.2025,
подготовлена к публикации 16.05.2025.

Material resources

Asian markets recover as Trump's trade plans worry investors. Available at: <https://punchng.com/asian-markets-recover-as-trumps-trade-plans-worry-investors/> (accessed 07.01.2025).

Christmas in Mexico is a party. Available at: <https://punchng.com/christmas-in-mexico-is-a-party/> (accessed 07.01.2025).

Christmas: Low-key celebrations as prices soar, traders lament poor sales. Available at: <https://punchng.com/christmas-low-key-celebrations-as-prices-soar-traders-lament-poor-sales/> (accessed 07.01.2025).

Defamation: I owe you no apology, APC chairman replies Ighodalo. Available at: <https://punchng.com/defamation-i-owe-you-no-apology-apc-chairman-replies-ighodalo/> (accessed 07.01.2025).

Health 360: flood crisis in Nigeria. Available at: <https://punchng.com/health-360-flood-crisis-in-nigeria/> (accessed 07.01.2025).

Ibadan stampede: Naomi's mother laments ex-queen's detention, appeals to Tinubu. Available at: <https://punchng.com/ibadan-stampede-naomis-mother-laments-ex-queens-detention-appeals-to-tinubu/> (accessed 07.01.2025).

Israeli airstrike kills five journalists in Palestine. Available at: <https://punchng.com/israeli-airstrike-kills-five-journalists-in-palestine/> (accessed 07.01.2025).

Man arrested for raping, impregnating 16-year-old girl in Ogun. Available at: <https://punchng.com/man-arrested-for-raping-impregnating-16-year-old-girl-in-ogun/> (accessed 07.01.2025).

Man seeks justice after radiotherapy at UCH damaged his sight. Available at: <http://punchng.com/man-seeks-justice-after-radiotherapy-at-uch-damaged-his-sight> (accessed 07.01.2025).



- Navy intercepts 100,000 litres stolen crude oil in Ondo.* Available at: <https://punchng.com/navy-intercepts-100000-oil-laden-boat-in-ondo/> (accessed 07.01.2025).
- NDDC to resume project inauguration February — MD.* Available at: <https://punchng.com/nddc-to-resume-project-inauguration-february-md> (accessed 07.01.2025).
- Nigerian system intolerable, unfit for human habitation — Farotimi.* Available at: <https://punchng.com/nigerian-system-intolerable-unfit-for-human-habitation-farotimi/?dicbo=v2-FEmi9F3> (accessed 07.01.2025).
- N'West bandits fleeing to Oyo, Makinde cries out.* Available at: <https://punchng.com/nwest-bandits-fleeing-to-oyo-makinde-cries-out/> (accessed 07.01.2025).
- Ogun couple welcomes triplets after 24 years of marriage.* Available at: <https://punchng.com/ogun-couple-welcomes-triplets-after-24-years-of-marriage/>. (accessed 07.01.2025).
- Satanic conspiracy: Two brothers kill, bury sibling in Anambra.* Available at: <https://punchng.com/satanic-conspiracy-two-brothers-kill-bury-sibling-in-anambra/> (accessed 07.01.2025).
- Sokoto airstrike: Tambuwal expresses shock, calls for justice.* Available at: <https://punchng.com/sokoto-airstrike-tambuwal-expresses-shock-calls-for-justice/> (accessed 07.01.2025).
- So this happened (Episode 276) reviews PETROAN's battle with Dangote refinery, others.* Available at: <https://punchng.com/so-this-happened-episode-276-reviews-petroans-battle-with-dangote-refinery-others/> (accessed 07.01.2025).
- Stop daydreaming, face reality, APC blasts Kwankwaso.* Available at: <https://punchng.com/stop-daydreaming-face-reality-apc-blasts-kwankwaso/>(accessed 07.01.2025).
- Tinubu's media chat confirms APC's insensitivity to Nigerians' hardship — PDP.* Available at: <https://punchng.com/tinubu-media-chat-confirms-apcs-insensitivity-to-nigerians-hardship-pdp/>. (accessed 07.01.2025).
- Unlocking Nigeria's seasonal business opportunities.* Available at: <https://punchng.com/unlocking-nigerias-seasonal-business-opportunities/> (accessed 07.01.2025).
- 38 dead in Azerbaijan Airlines plane crash on Christmas Day.* Available at: <https://punchng.com/38-dead-in-azerbaijan-airlines-plane-crash-on-christmas-day/> (accessed 07.01.2025).

References

- Agbo, O. F., Plag, I. (2020). The Relationship of Nigerian English and Nigerian Pidgin in Nigeria: Evidence from Copula Constructions in Ice-Nigeria. *Journal of language contact*, 13: 351—388.
- Alayeva, M. V. (2024). Inversion in the English-language texts of the Nigerian newspaper “Vanguard”. *Russian Linguistic Bulletin*, 9 (57): 244—248. DOI: 10.60797/RULB.2024.57.4. (In Russ.).
- Bogdanova, M. D. (2024). On the formation of the Nigerian version of the English language using the example of the British and Nigerian press. *Russian Linguistic Bulletin*, 4 (52): 22—28. DOI: 10.18454/RULB.2024.52.24. (In Russ.).
- Glebova, Ya. A. (2021). Main characteristics of the Nushi language code. *Scientific result. Questions of theoretical and applied linguistics*, 2 (7): 21—30. DOI: 10.18413/2313-8912-2021-7-2-0-3. 4. (In Russ.).
- Glebova, Ya. A. (2023). Borrowings as a means of replenishing the lexical composition of the Franco-Ivorian pidgin nushi. *Scientific thought of the Caucasus*, 2 (114): 102—106. DOI: 10.18522/2072-0181-2023-114-102-106. (In Russ.).



- Hymes, D. (2020). Pidginization and Creolization of Languages: Their Social Contexts. *Journal International Journal of the Sociology of Language*, 2 (4): 99—109.
- Khan, I. J., Akter, S. (2021). Pidgin and Creole: Concept, Origin and Evolution. *Pidgin and Creole: Concept, Origin and Evolution*, 3 (6): 164—170.
- Nash, J. (2014). The Atlas of Pidgin and Creole Language Structures. The Survey of Pidgin and Creole Languages. *Australian Journal of Linguistics*, 3 (34): 426—429. DOI: 10.1080/07268602.2014.926581.
- Sinyaeva, T. G., Logacheva, M. I. (2011). Features of the English media language. *Almanac of Modern Science and Education*, 4 (47): 205—207. (In Russ.).
- Smotrova, I. V. (2015). The problem of standard and linguistic expression in the English media (based on economic texts in high-quality newspapers and magazines). *Bulletin of the VSU. Philology series. Journalism*, 1: 128—132. (In Russ.).
- Time, V. M., Pryc, D. K. (2007). A Sociological Perspective on Pidgin's Viability and Usefulness for Development in West Africa. *Revista Virtual de Estudos da Linguagem*, 5 (9): 1—30.
- Voloshina, T. G. (2020). *English in Africa: A linguistic and cultural aspect*. Moscow: Flinta. 188 p. ISBN 978-5-9765-4481-9. (In Russ.).
- Voloshina, T. G. (2024). The Nigerian version of the English language: linguistic and cultural adaptation. *Issues of modern linguistics*, 1: 15—24. DOI: 10.18384/2949-5075-2024-1-15-24. (In Russ.).
- Voloshina, T. G., Profatilova, S. M., Kostina, D. M., Lukhanina, A. N. (2023). Linguistic and cultural creolization in Nigerian screenplays. *Bulletin of Kostroma State University*, 4 (29): 139—144. (In Russ.).

*The article was submitted 12.01.2025;
approved after reviewing 24.04.2025;
accepted for publication 16.05.2025.*